

Москва

ИЗ ПОСЛЕДНЕЙ ПОЧТЫ

ПОПРАВКИ
К ШЕКСПИРУ

НАЧАЛОСЬ с того, что «Вечерняя Москва» 24 декабря 1958 г., сообщая о начале гастролей Шекспировского мемориального театра, совершила открытие в шекспироведении, написав: театр «покажет бессмертную комедию великого английского драматурга «Ромео и Джульетта».

Затем доктор искусствоведения, профессор В. Всеволодский-Герингросс в газете «Советская культура» (8 января 1959 г.) сначала усомнился, правильно ли театр исполнял сцену «мышеловки» в «Гамлете», а под конец усомнился в том, правильно ли ее написал сам Шекспир: «Нам не известна рукопись трагедии, но вряд ли там пантомима и повторяющий ее сюжетно «спектакль» стояли рядом, отнимая друг у друга силу воздействия. Но даже если так и было у Шекспира, мы вольны были бы их разъединить: пантомиму отнести в сцену Гамлета с актерами, а здесь оставить только ее драматическое воспроизведение». (Подчеркнуто нами. — Ред.). Рукопись трагедии действительно не сохранилась, но в издании «Гамлета», вышедшем при жизни Шекспира, эта сцена написана так, как ее играли в Мемориальном театре. Кому-кому, а историку театра должно быть известно, что в ту эпоху пантомима обычно предваряла спектакль.

Третья поправка принадлежит актеру Театра имени Маяковского Михаилу Козакову, обнародовавшему ее в газете «Московская правда» (9 января 1959 г.). Он пишет по поводу постановки «Двенадцатой ночи»: «Раздался традиционный—как во времена Шекспира — деревянный стук за сценой, открылся занавес, и все мы, сидящие в зале, увидели за порталом сцены не бурю и потерпевших кораблекрушение, как это написано у драматурга, а покои тоскующего герцога Орсино (артист Майкл Мичем). Это — не случайная деталь. Такая вольность по отношению к тексту Шекспира свойственна Мемориальному театру».

Несколько поспешное заключение! Увы, «такая вольность по отношению к тексту Шекспира» на сей раз проявлена М. Козаковым, которому достаточно было бы заглянуть в сочинения великого драматурга, и это убедило бы его, что театр следовал тому порядку сцен, какой имеет место у Шекспира.

Жаль, что наряду со статьями, серьезно и вдумчиво разбирающими достоинства и недостатки спектаклей Шекспировского театра, появились и рецензии с подобными ляпсусами.

На фоне этих столичных «открытий» можно ли удивляться тому, что вологодская газета «Красный Север» (26 ноября 1958 г.) разделила одну комедию Шекспира на две и сообщила о выходе в свет двух произведений: комедий «Бесплодные» и «Усилия любви».